

Jardín Etnobiológico de Oaxaca



‘Ítsjee

?Én-ná (Mazateco, San Jerónimo Tecóatl)

Leucaena esculenta





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/publicar/www/html/cedulas-del-jardin/p

‘Ítsjee

Alejandro de Ávila Blomberg
Jardín Etnobiológico de Oaxaca

Nombres Indígenas

- **n⁴i⁴n⁴i⁴**: lengua **dibaku**, cuicateco de Santa María Pápalo
- **pemb**: lengua **ombeayiüts** de San Mateo del Mar; término genérico para *Leucaena* spp.
- **tnúndètè**: lengua **tnu’un dau**, mixteco de Tilantongo
- **yaglia**: lengua **dixdà**, zapoteco de Mitla
- **yka nda’ jwi’ya, kwilyo’o**: lengua **cha’ jna’a**, chatino de Panixtlahuaca; término específico para “huaje del valle de Oaxaca”; etimología: ‘árbol huaje tuza?’, ‘su espos@’
- **hu?xin**: **náhuatl** de la Cuenca de México, siglo XVI

Jomí

‘Ítsjee

Nombre científico

Leucaena esculenta (Moc. & Sessé ex DC.) Benth

Familia Botánica

FABACEAE

Jokjoán yá ri kui xakjín

Je 'ítsjee xakjín mani yári guamuchil mí kori mezquite mí. Tsá yalá chítsijen'ili naxóla, koasín jchi jo ngaján yá kui, kató kjoán naxó ri bajála. ta joni kjoánní ri ta ndí tsja chroba kjoán naxóla.

Ña majchá

Ya majchá ña 'indee tsjéeya ya ñani chiba jstsjí ba. Nda majchá nisín ña tajén jno o tsá ya ñani indee, tsjójno ya ña lajo, tanga findoní tsá nandá sinchá indee ñani tjín. Ya sakóná ri ya jin ijñ'a jchá, majchá ya ñani indee asón tsee naxaenandá Méjiku, ya Morelos ko Guerrero. Ya tsakitjé chjita nga tikje fi'jinni chjita ri xáen indela bi nangingá. Ti jñáni chjita ri koasín kiko tsjee ya indee ñani tsjéyaa, ya ngabasenla ko tjingi naxaenandáná Mejiku.

Me 'isa ri ya ata tsee

Ke nga koasín tsakitjé chjita je yá je, jñá tsakjajin tola ri niki ñó tsjaa. mimosina mí ri tjínla jñá tsjee ijñá, leucenol ti mí nga kastía. jeromí niki nda, cho sikoni cho tsake jñá kisne koati cho sikoni chjita koasín baséntjé 'ijola tsjee ijñá meni isa kjín bijstjénni xakjín nga mitsá cho kjine. Tsake je cho skine makiyaní tjon tsjaala. Jo nda nó kjoatsee ri jñá chjita jchíngáná taxá tsakitjéni 'ítsjee ri mitsá tsijen tjínla ri cho siko'iná. Je tsjee ri yaxkoan nandae je xála chjita jchingáná ke nga tsakjajin tola ri isa ndá chinee.

Jñá énri tjín bi naxaenandáná Mejiku, je jinri Oaxaca mí tsjee tsóni. Je naxaenandáná bi ciudad **Lua y Lulá'** mí nga én zapoteca, **Nunduva** mí nga én mixteca jan **Hu?xacac** mí nga én xiyeé, ya nrobáni jinla a ta tsee yá je nga koatsóni. Jan, je xajon jchá kjoatsee, ri Códice Mendocino mí, nó 1540 kisinda Mejiku. Ya ya jngo xajon ri tichja jokjoán naxaenandá ri tsakíchjila ngasa indee titjón ri Tenochtitlan mí, Texcoco ko Tacuba mí. jan ya bitjotin jinla naxaenandá naxitsje. jngo nindoo ri jngo jko chjita tinasón jan kjoán jó tsja 'ítsjee ri ya to'ola tjítaa.

Josín machjén nandae

Jñá tsjee ñó nda chine bii naxitsjee. koati chine xka chindéla, naxóla, ko xicha ri bitjongi tatsaen ke nga bita ikala cho. Bi mercado la indee bi, sakólí nga tjíntjée tísaténa, ba kjoanni sá octubre skanda sá marzo. Ta koasín chine xkuén tó la joni tsajmí ri kjae, koati ma chine nisín kixí, ke nga matsóni nga ni'ixijinna jña. Jé ndá jña la tsjee, ñó nda chine.

Mitsá tajéjinni nga ma chine, jñá tola nga fe kixí, nisín ta koasín o tsá mijen ma biyá, to fangi sindani o tsá mijén kjae 'isa sín mañóni. Nga koasín yá ri kénjtáni nangi, nga ñó kala ndobá, nga nda ma chine, nga ma kjine cho, ñó kjín jko 'ítsjee ri ma sitjé, nga mandani nangi ri ñó tsjójno, ya isandee ñani África mí kori Asia mí. Koajinti kjoachénna bi Mejiku nga sindayáni isandeená ña tjin nangi ri isa ñó tsjójno nandae.

Jñá 'ítsjee bi jardín

Jó 'ítsjee tsakítjéjin bi jardín, meni jñá chjíta ri bi fi kotsijenni, kata bexkon, jokjí yári tsjála jin indee Naxitsjee najin. Jngo ri ya timajchátala xkari Guilá Naquitz mí, jñáró ri kiskine chjita kjoatsee ri bi tsakí'ijo bi valle mí, jñáró xkari kisíxkini jan koaroti tsakindani nga kiskón'iya nayaa. Je 'ítsjee ri jngo tajéní yári ya kjimajchá ya ñani nditsínla 'ítsjee mí. Koamí nditsin ri ña fi 'itjón chjita ri fi kotsijen bi, ya ñani ma fa 'íxile ri natji tjinla, jan ñani toka nandá nga josín nrobá chjita nga kotsijen nga'ijie bi jardín.

Traducción y voz en lengua **?Én-ná** (Mazateco, San Jerónimo Tecóatl):

Gabriela García García* (San José Vistahermosa, Zoquiapam Oaxaca)

Fundación Alfredo Harp Helú, Oaxaca A.C.

*gabriela.garcia.bijc@gmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public /var/www/html/cedulas-del-jardin/public /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Forma de citar:

. 'Ítsje<u>e</u> v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/huaje_maa accesado el 12 de junio de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.